

# **S P O R A Z U M**

## **između Saveznog Ministarstva unutarnjih poslova Republike Austrije i Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine o policijskoj suradnji**

Savezno Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Austrije i Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

u daljem tekstu označeni kao " Ugovorne strane "

- u nastojanju da doprinesu razvoju bilateralnih odnosa,
- svjesni da je suradnja u borbi protiv međunarodnih kaznenih djela značajna za obje zemlje,
- zabrinuti zbog opasnosti širenja ilegalne trgovine drogama i psihotropnim substancama i drugih oblika međunarodnog kriminala, koji ugrožavaju sigurnost ili druge vitalne interese obje zemlje,
- uz uvažavanje Ugovora Vijeća Evrope od 28. siječnja 1981. godine o zaštiti čovjeka pri automatskoj obradi osobnih podataka (ETS 108), dodatnog Protokola od 23. svibnja 2001. godine s tim u vezi, kao i Preporuke br. R (87) 15 Ministarskog komiteta Vijeća Evrope od 17. rujna 1987. godine o reguliranju korištenja osobnih podataka od strane policije, i u slučaju ako se podaci ne obrađuju automatizirano,
- u želji da koordiniraju svoje aktivnosti u borbi protiv organiziranog međunarodnog kriminala i ilegalne migracije i polazeći od:

Rezolucije 45/123 Generalne skupštine Ujedinjenih nacija od 14. prosinca 1990. godine o međunarodnoj suradnji u borbi protiv organiziranog kriminala, kao i Jedinствene konvencije o opojnim drogama od 30. ožujka 1961. godine, u tekstu izmjenjenom Protokolom od 25. ožujka 1972. godine, od Ugovora od 21. veljače 1971. godine o psihotropnim supstancama i Ugovora od 20. prosinca 1988. godine protiv nedozvoljenog prometa opojnih materija i psihotropnih supstanci,

suglasni su kako slijedi:

## **Članak 1. Područja i cilj suradnje**

- (1) Ugovorne strane se obvezuju da će sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu i u okviru svoje mjerodavnosti pri zaštiti javnog reda i sigurnosti kao i kod sprječavanja i rasvjetljavanja kaznenih radnji, surađivati i pružati službenu pomoć. Ova suradnja naročito obuhvata sljedeća područja:
1. nelegalni uzgoj, nelegalnu proizvodnju, uvoz, izvoz, nelegalno stavljanje u promet, nelegalni transport i trgovinu opojnim drogama, psihotropnim supstancama i prekursorima ovih supstanci;
  2. međunarodni terorizam;
  3. drugi oblici organiziranog međunarodnog kriminala, uključivo krijumčarenje ljudi i ilegalnu migraciju, privredni kriminal i pranje novca.
- (2) Ugovorne strane nadalje podržavaju jedna drugu u skladu sa svojim nacionalnim zakonima u slučajevima sudskog gonjenja osoba ili stvari.

## **Članak 2. Oblici suradnje**

- (1) Suradnja Ugovornih strana u smislu ovog Sporazuma uslijedit će sukladno odnosnom nacionalnom zakonodavstvu, kao i u okviru konkretnog područja mjerodavnosti i obuhvatat će naročito:
1. razmjenu informacija o okolnostima, čije poznavanje može doprinijeti zaštiti javnog reda i sigurnosti, kao i sprječavanju i razotkrivanju sudski kažnjivih radnji; osobni podaci se smiju prosljeđivati samo ukoliko je to nužno radi obrane od navedenih opasnosti, kao i za rasvjetljavanje navedenih radnji;
  2. razmjenu iskustava o primjeni pravnih propisa, o preventivnom djelovanju protiv kriminala, kao i o primjenjivanim metodima, i iskustvima, i sredstvima i tehnici kriminalistike;
  3. razmjenu iskustava eksperata u određenim područjima kriminala i održavanje susreta eksperata;
  4. provođenje usklađenih policijskih mjera Ugovornih strana na njihovom suverenom području radi zaštite od opasnosti za javnu sigurnost i red, kao i sprečavanje i razotkrivanje sudski kažnjivih radnji;
  5. uzajamno pružanje pomoći pri borbi protiv ilegalne migracije, naročito ukoliko se radi o državljanima Ugovornih strana, kao i stvaranje neophodnih pravnih kao i organizacijskih mjera, koje su za to u svakom slučaju potrebne.
- (2) Ugovorne strane pružaju jedna drugoj podršku na temelju molbe.

- (3) Informacije iz članka 2. stavak1, točka 1 i 2, saopštava svaka Ugovorna strana sukladno svom nacionalnom zakonodavstvu drugoj Ugovornoj strani, i bez molbe, ako postoje konkretna uporišta za to da je raspolaganje ovim informacijama za drugu Ugovornu stranu nužno radi zaštite javnog reda i sigurnosti ili sprječavanja i razotkrivanja kaznenih djela. Ugovorne strane pružaju ovim podršku jedna drugoj, naročito onda, ako je na državnom teritoriju jedne Ugovorne strane počinjeno neko kazneno djelo ili se priprema i postoje informacije, da postoji povezanost sa državnim teritorijem druge Ugovorne strane.
- (4) Suradnja između Ugovornih strana može da se realizira preko časnika za vezu. Časnik za vezu izvršava informacionu i savjetodavnu djelatnost i ne raspolaže nikakvim operativnim ovlastima. Zadatke časnika za vezu utvrđuje mjerodavno tijelo uprave, shodno nacionalnom zakonodavstvu.

### **Članak 3. Mjerodavna tijela**

- (1) Ugovorne strane informiraju jedna drugu o tijelima, koja su prema odnosnom nacionalnom zakonodavstvu mjerodavni za suradnju u smislu ovog Sporazuma. One, nadalje, jedna drugoj saopćavaju izmjene u mjerodavnostima ili nazivima ovih tijela.
- (2) Razmjena informacija između Ugovornih strana u okviru Međunarodne kriminalističko-policijske organizacije ( IKPO-Interpol) može da se, sukladno nacionalnom pravu, dopuni direktnim kontaktima između mjerodavnih stručnih službi.

### **Članak 4. Zaštita podataka**

- (1) Uzajamno dostavljanje osobnih podataka realizuje se između Ugovornih strana uz poštivanje zadanih uvjeta i po mjeri sljedećih principa, koji u jednakoj mjeri nalaze primjenu kod podataka pripremljenih uz podršku automatizacije ili bez ove podrške:
1. Prosljeđeni podaci ne smiju bez prethodne suglasnosti tijela, koji ih prosljeđuje, biti upotrijebljeni u neke druge svrhe osim u svrhu zbog koje su prosljeđeni. Takva suglasnost smije se dati samo ukoliko nacionalno zakonodavstvo Ugovorne strane koja vodi ove podatke dopušta ovu primjenu podataka u takve druge svrhe.
  2. Prosljeđeni podaci treba da se ponište, odnosno ispravno postave:
    - a) čim se utvrdi netačnost podataka službenim putem ili na temelju izjave odnosne osobe, ili
    - b) čim organ koji dostavlja saopći, da su dostavljeni podaci protupravno utvrđeni ili dostavljeni, ili

- c) čim podaci više nisu potrebni za ispunjavanje službenih zadataka zbog kojih su dostavljeni isti, osim ako postoji izričita ovlast, da se dostavljeni podaci mogu koristiti u druge svrhe, ili
  - d) po isteku krajnjeg roka za pohranu podataka, koji je predviđen u nacionalnom zakonodavstvu Ugovorne strane koja dostavlja podatke; služba koja vrši dostavu treba da službu koja prima podatke prilikom dostave uputi na ovakve krajnje rokove.
3. U slučaju molbe nadležnog organa koji vrši dostavu podataka jedne od Ugovornih strana, organ koji prima podatke treba da pruži informaciju o svakoj vrsti korištenja primljenih podataka.
- (2) Ugovorne strane su obvezne, da osiguraju tačnost i ažurnost podataka koje dostavljaju. One su k tome još obavezne da paze na nužnost i razmjernost u odnosu na svrhu zbog koje se podaci dostavljaju, kao i na poštovanje zabrane dostavljanja podataka sukladno dotičnom nacionalnom pravu.
  - (3) Ugovorne strane neodložno obavještavaju jedna drugu o svim okolnostima, koje su značajne za osiguravanje tačnosti i ažurnosti ličnih podataka.
  - (4) Služba koja dostavlja podatke i služba koja prima podatke su obvezne da dokumentiraju predavanje, preuzimanje i uništavanje podataka. Ova dokumentacija sadrži razlog predavanja podataka, sadržaj, službu koja vrši dostavu i službu koja vrši primitak, vrijeme dostave, kao i uništavanje podataka. Ove zabilješke treba da se primjerenom pripremom zaštite od korištenja, koje bi bilo u suprotnosti sa stvarnom svrhom, i inače od mogućih oblika zloupotrebe i da ih čuva tri godine. Nakon ovog roka, podaci treba da se bez odlaganja izbrišu ili unište. Podaci iz dokumentacije smiju da se koriste isključivo za kontrolu, da li se pridržavalo pozitivnih pravnih propisa o zaštiti podataka.
  - (5) Svaka odnosna osoba ima pravo da, uz dokaz svog identiteta, na zahtjev, od službe koja je odgovorna za obradu podataka, u opće razumljivoj formi i bez nepotrebno dugog odgađanja, dobije informaciju o svojim osobnim podacima koji su u okviru ovog Sporazuma proslijeđeni i obrađeni, o njihovom porijeklu, mogućim primateljima i kategorijama primatelja, predviđenoj svrsi korištenja i pravnom temelju, kao i da ispravi netačne i poništi nedopušteno korištene podatke. Ugovorne strane, osim toga, osiguravaju, da se odnosna osoba, u slučaju povrede njegovih prava na zaštitu podataka, djelotvornom žalbom može obratiti jednoj neovisnoj i nepristrasnoj instituciji koja se temelji na zakonu, u smislu članka 6, stavak 1 Konvencije o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda (Evropska Konvencija o ljudskim pravima) i da mu se pruži mogućnost, da sudski ostvari pravo na naknadu štete ili pomoć druge vrste. Pojedini postupci za ostvarivanje ovih prava usmjeravaju se prema nacionalnom zakonodavstvu Ugovorne strane, kod koje se ta prava žele ostvariti. Ugovorne strane, pri tome, utvrđuju najmanje jednu zaštitnu razinu, kao što Proizilazi iz Konvencije 108 Vijeća Evrope o zaštiti čovjeka pri automatskoj obradi osobnih podataka, Dodatnog Protokola od 23. svibnja 2001. godine, kao i Preporuke br. R (87) 15 Ministarskog komiteta Vijeća Evrope od 17. rujna 1987. godine o reguliranju korištenja osobnih podataka od strane policije, i to i ukoliko se podaci ne obrađuju automatski. U slučaju

zahtjeva za ostvarivanjem ovih prava, organ koji raspolaže podacima daje organu koji vrši dostavu prilikom da se izjasni, prije nego što se donese odluka o predmetnom zahtjevu.

- (6) Organ koji prima podatke je obavezan, da djelotvorno zaštiti dostavljene osobne podatke od slučajnog ili neovlaštenog uništavanja, slučajnog gubitka, neovlaštene ili slučajne izmjene ili davanja dalje, neovlaštenog pristupa i neovlaštenog objavljivanja.

### **Članak 5. Držanje u tajnosti**

Informacije koje su dostavljene u svrhu ovog Sporazuma načelno podliježu službenoj tajnosti. Ugovorna strana koja prima informacije prema ovom Sporazumu osigurava za iste najmanje jednakovrijedno držanje u tajnosti podataka kao što je to slučaj i sa Ugovornom stranom koja dostavlja informacije.

### **Članak 6. Konsultacije**

Rukovodeći službenici austrijske Ugovorne strane i rukovodeći službenici bosansko-hercegovačke Ugovorne strane mogu, po potrebi, imati konsultacije, kako bi razjasnili sredstva i načine efektivne primjene ovog Sporazuma, kao i moguće mjere za dalji razvoj i poboljšanje suradnje.

### **Članak 7. Reguliranje izuzetaka**

- (1) Ako jedna Ugovorna strana smatra da je rješavanje neke molbe druge Ugovorne strane ili neka druga aktivnost u okviru suradnje takva, da može naškoditi njenom suverenitetu, njejoj sigurnosti, njenom javnom redu (*ordre public*) ili drugom suštinskom interesu njene zemlje ili se sukobljava sa temeljima njenog pravnog uređenja, ona može da potpuno ili djelimično uskrati podršku ili da je učini ovisnom od ispunjavanja određenih uvjeta.
- (2) Ugovorna strana koja podnosi molbu treba da bude upoznata sa odlukom o uskraćivanju podrške ili uvjetovanju pružanje iste uz navođenje razloga.

**Članak 8.**  
**Odnos prema drugim uredbama**

Odredbe ovog Sporazuma ne dotiču se bilateralnih ili multilateralnih međunarodnih ugovora, a naročito o pravnoj pomoći u kaznenim predmetima Ugovornih strana.

**Članak 9.**  
**Stupanje na snagu i otkaz**

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, koji slijedi, pošto Ugovorne strane jedna drugoj saopće, da su ispunjene odnosne unutardržavne pretpostavke koje su za ovo nužne.
- (2) Ovaj Sporazum obje Ugovorne strane zaključuju na neodređeno trajanje. Uz obostranu suglasnost se u svako doba mogu poduzeti izmjene ovog Sporazuma.
- (3) Ugovorne strane mogu raskinuti ovaj Sporazum diplomatskim putem. Raskid stupa na snagu tri mjeseca po prijemu saopćenja o raskidu od druge Ugovorne strane.

Potpisano u Beču, dana 05. svibnja 2006. godine.

Sačinjeno u 2 originala, na njemačkom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

Savezna Ministrica unutarnjih poslova  
Republike Austrije:

**Liese Prokop m.p.**

Ministar sigurnosti  
Bosne i Hercegovine:

**Bariša Čolak m.p.**